

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей
Владимирович

«___» _____ 20____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.05.02 Практика торгово-экономического перевода
на 432 часа(ов), 12 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 41.03.01 - Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
«___» _____ 20____ г. №_____

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации – Китай) (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование у студентов навыков перевода текстов торгово-экономической тематики с китайского языка на русский, а также с русского языка на китайский

Задачи изучения дисциплины:

- ☐ проведение соответствующих операций процесса перевода (работа со словарем и т.д.)
- ☐ овладение приемами анализа текстов с целью рендерирования их содержания
- ☐ оформление текста на языке перевода

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к Блоку дисциплин Вариативной части, охватывая 5,6,7 семестры. Дисциплина базируется на компетенциях, полученных при изучении дисциплин Политология, Региональная политика региона специализации, История страны региона специализации, дисциплин языкового характера. Содержание дисциплины направлено на совершенствование практической профессионально-ориентированной подготовки студентов по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение. Знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения данной дисциплины, необходимы при изучении дисциплины Основы рендерирования, для прохождения преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных(ые) единиц(ы), 432 часов.

Виды занятий	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость				468
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	80	85	199
Лекционные (ЛК)	0	0	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	34	80	85	199
Лабораторные (ЛР)	0	0	0	0

Самостоятельная работа студентов (СРС)	38	64	131	233
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)				

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	<p>ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>ОПК-1.2. Организует и устанавливает контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.</p> <p>ОПК-1.3. Использует основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания</p>	<p>Знать: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>Уметь: организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.</p> <p>Владеть: основными стратегиями, тактическими приемами и техникой аргументации с целью</p>

	<p>позиции представляемой стороны. ОПК-1.4. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде</p>	<p>последовательного выстраивания позиции представляемой стороны. Владеть переговорными технологиями и правилами дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.</p>
ОПК-3	<p>ОПК-3.1. Использует методики систематизации и статистической обработки потоков информации. ОПК-3.2. Использует методики интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.</p>	<p>Знать: методики систематизации и статистической обработки потоков информации. Уметь: использовать методики интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. Владеть: навыками выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов</p>
ПК-1	<p>ПК-1.1. Осуществлять двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра. ПК- 1.2. Адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудиовизуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков. ПК-1.3. Владеть основами</p>	<p>Знать: приемы двустороннего последовательного устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра. Уметь: адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудиовизуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков</p>

	<p>общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).</p>	<p>Владеть: основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).</p>
--	--	--

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1.1	Ценообразование	Установление деловых связей. Запрос и обсуждение цены. Предложение цены. Контроферта	72	0	34	0	38
	1.2	Платеж.	Условия платежа.	188	0	124	0	64
	1.3	Виды платежа.	Вексель и кредит. Сделка. Заключение договора.	216	0	85	0	131
Итого				476	0	243	0	233

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Установление деловых связей. Запрос и обсуждение цены	Этикет установления партнерских отношений, формы поведения и речи.	17
	1.1	Предложение цены. Контроферта	Формы предложения цены товара, возможности обсуждения.	17
	1.2	Условия платежа	Формы условий платежа, форс мажор.	80
	1.3	Вексель и кредит	Условия выдачи кредита. Содержание векселя.	44
	1.3	Сделка. Заключение договора.	Договор о намерениях. Виды договоров.	41

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Этикет установления партнерских отношений, формы поведения и речи.	Работа со словарем, изучение лексического материала, перевод учебных текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский.	19
	1.1	Формы предложения цены товара, возможности обсуждения.	Перевод учебных текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский. Составление эссе.	19

	1.2	Формы условий платежа, форс мажор.	Перевод учебных текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский. Аннотации	64
	1.2	Условия выдачи кредита. Содержание векселя.	Рендерирование и перевод учебных текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский.	65
	1.3	Договор о намерениях. Виды договор	Перевод текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский. Эссе, аннотации.	66

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1.Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учеб. пособие / Терехова Евгения Викторовна. - Москва : Флинта : Наука, 2006. - 320 с. - ISBN 5-89349-955-7 : 245-00.

2. 2.Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Москва : Муравей, 2002. - 525 с. - 484-00.

3. 3.Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38.

4. 4.Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - 2-е изд. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978517039263-6. - ISBN 978547800393-7 : 252-00.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Купряшин, Г. Л. Основы государственного и муниципального управления : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Л. Купряшин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 500 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). —

ISBN 978-5-534-05764-5. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/8A01B34A-ABE5-4005-B22C-49D9259B363F.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с. - ISBN 978-5-9293-1932-7 : 183-00.

2. Разинкина Н.М. Международные контакты: учебное пособие по английскому языку для переводчиков : справ. / Разинкина Нина Марковна, Гуро Нина Ивановна. - 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Высш. шк., 2004. - 223 с. - ISBN 5-06-004555-2 : 460-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Купряшин, Г. Л. Основы государственного и муниципального управления : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Л. Купряшин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 500 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05764-5. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/8A01B34A-ABE5-4005-B22C-49D9259B363F.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Уголок Мао	http://www.umaо.ru
Китайская грамота	http://www.lingvochina.ru
Материалы для изучения китайского языка	http://www.languages-study.com/chinese-links.html

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Mozilla Firefox

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для курсового проектирования(выполнения курсовых работ)	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Эссе студента – вид самостоятельной письменной работы на определенную тему. Тема предлагается кафедрой или по согласованию с преподавателем может быть предложена и студентом.

Цель эссе формирование навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать:

- изложение сути поставленной проблемы;
- самостоятельно проведенный анализ проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины;
- выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Формы эссе: анализ статистических данных по изучаемой проблеме; анализ материалов из средств массовой информации; подбор и анализ примеров, иллюстрирующих проблему и др.

Объем письменной работы в форме эссе обычно не превышает 2-5 страниц текста. При оформлении работы обязательно ссылки на использованные источники информации.

Аннотация – краткая характеристика содержания оригинала (статьи, книги), в которой указывается его тематика и дается перечень основных вопросов. Объем аннотации – 500 знаков. Аннотация подразумевает сжатие или компрессию текста.

Приемы компрессии текста оригинала:

- синтез и перефразирование (обобщение информации);
- опущение деталей, не влияющих на общий смысл текста;
- сокращение менее значимой тезисной части.

Алгоритм составления аннотации

Запишите заголовок аннотационной работы с указанием фамилии ее автора, названия издательства, места и года издания, количества страниц, таблиц и т. д.

Просмотрите текст и определите его ведущую тему.

Читая текст, определите тему и подтемы каждого абзаца и выпишите их вместе с номером каждого абзаца. Таким образом составьте логический план текста.

Дайте описание выделенных пунктов плана, используя ключевые фрагменты и языковые

клише.

Прочтите составленный текст аннотации и отредактируйте его.

Разработчик/группа разработчиков:
Татьяна Владимировна Котельникова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20__ г.